

Gāo wáng guān shì yīn zhēn jīng
高 王 觀 世 音 真 經
Cao Vương Quan Thế Âm Chân Kinh

Guān shì yīn pú sà . Nā mó fó , nā mó fǎ , nā mó sēng .

觀 世 音 菩 薩 。 南 無 佛 , 南 無 法 , 南 無 僧 。

Quan Thế Âm Bồ Tát, Nam Mô Phật, Nam Mô Pháp, Nam Mô Tăng

Fó guó yǒu yuán , fó fǎ xiāng yīn. Cháng lè wǒ jìng , yǒu yuán fó fǎ

佛 國 有 緣 , 佛 法 相 因 。 常 樂 我 淨 , 有 緣 佛 法 。

Phật quốc hữu duyên , Phật Pháp tương nhân, Thường Lạc Ngã Tịnh, hữu duyên Phật Pháp

Nā mó mó hē bō rě bō luó mì , shì dà shén zhòu.

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 大 神 咒 。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại thần chú

Nā mó mó hē bō rě bō luó mì , shì dà míng zhòu.

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 大 明 咒 。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị đại minh chú.

Nā mó mó hē bō rě bō luó mì , shì wú shàng zhòu

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 無 上 咒 。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô thượng chú.

Nā mó mó hē bō rě bō luó mì , shì wú dēng dēng zhòu.

南 無 摩 訶 般 若 波 羅 蜜 , 是 無 等 等 咒 。

Nam mô ma ha bát nhã ba la mật , thị vô đẳng đẳng chú.

Nā mó jìng guāng mì mì fó , fǎ zàng fó ,

南 無 淨 光 秘 密 佛 , 法 藏 佛 ,

Nam Mô Tịnh Quang Bí Mật Phật, Pháp Tạng Phật,

Shī zǐ hǒu shén zú yōu wáng fó , fó gào xǔ mí dēng wáng fó ,

獅 子 吼 神 足 幽 王 佛 , 佛 告 須 彌 燈 王 佛 ,

Sư Tử Hống Thần Túc U Vương Phật, Phật Cáo Tu Di Đẳng Vương Phật

Fǎ hù fó, jīn gāng zàng shī zǐ yóu xì fó, bǎo shèng fó,
法護佛, 金剛藏獅子遊戲佛, 寶勝佛,
Pháp Hộ Phật, Kim Cang Tạng Sư Tử Du Hý Phật, Bảo Thắng Phật

Shén tōng fó, yào shī liú lí guāng wáng fó,
神通佛, 藥師琉璃光王佛,
Thần Thông Phật, Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật,

Pǔ guāng gōng dé shān wáng fó, shàn zhù gōng dé bǎo wáng fó,
普光功德山王佛, 善住功德寶王佛,
Phổ Quang Công Đức Sơn Vương Phật, Thiện Trụ Công Đức Bảo Vương Phật,

Guò qū qī fó, wèi lái xián jié qiān fó, qiān wǔ bǎi fó,
過去世七佛, 未來賢劫千佛, 千五百佛,
quá khứ thất Phật, vị lai hiền kiếp thiên Phật, thiên ngũ bách Phật,

Wàn wǔ qiān fó, wǔ bǎi huā shèng fó, bǎi yì jīn gāng zàng fó,
萬五千佛, 五百花勝佛, 百億金剛藏佛,
vạn ngũ thiên phật, ngũ bách Hoa Thắng Phật, bách ức Kim Cương Tạng Phật,

Dìng guāng fó. Liù fāng liù fó míng hào:
定光佛。六方六佛名號:
Định Quang Phật. Lục phương lục Phật danh hiệu:

Dōng fāng bǎo guāng yuè diàn yuè miào zūn yīn wáng fó,
東方寶光月殿月妙尊音王佛,
Đông phương Bảo Quang Nguyệt Điện Nguyệt Diệu Tôn Âm Vương Phật,

Nán fāng shù gēn huā wáng fó,
南方樹根華王佛,
Nam phương Thọ Căn Hoa Vương Phật,

Xī fāng zào wáng shén tōng yàn huā wáng fó,
西方造王神通焰花王佛,
Tây phương Tạo Vương Thần Thông Diễm Hoa Vương Phật,

Běi fāng yuè diàn qīng jìng fó,
北方月殿清淨佛,
Bắc phương Nguyệt Điện Tĩnh Tịnh Phật,

Shàng fāng wú shù jīng jìn bǎo shǒu fó,
上_フ方_フ無_ク數_フ精_ハ進_ハ寶_ク首_フ佛_フ,
Thượng phương vô số Tinh Tấn Bảo Thủ Phật,

Xià fāng shàn jì yuè yīn wáng fó
下_フ方_フ善_ク寂_ハ月_ハ音_ハ王_ク佛_フ,
Hạ phương Thiện Tịch Nguyệt Âm Vương Phật.

Wú liàng zhū fó, duō bǎo fó, shì jiā móu ní fó, mí lè fó
無_ク量_カ諸_ク佛_フ,多_ク寶_ク佛_フ,釋_ハ迦_ハ牟_ハ尼_ハ佛_フ,彌_ハ勒_ハ佛_フ,
Vô lượng chư Phật, Đa Bảo Phật, Thích Ca Mâu Ni Phật, Di Lặc Phật.

Ā chù fó, mí tuó fó
阿_ハ閼_ハ佛_フ,彌_ハ陀_ハ佛_フ。
A Súc Phật, Di Đà Phật.

Zhōng yāng yí qiè zhòng shēng, zài fó shì jiè zhōng zhě, xíng zhù yú
中_ク央_ハ一_ハ切_ハ眾_ク生_ハ,在_ハ佛_ハ世_ハ界_ハ中_ク者_ク。行_ハ住_ハ於_ハ
Trung ương nhất thiết chúng sanh tại phật thế giới trung giả, hành trú ư

dì shàng, jí zài xū kōng zhōng, cí yōu yú yí qiè zhòng shēng,
地_ハ上_ハ及_ハ在_ハ虛_ハ空_ハ中_ク,慈_ハ憂_ハ於_ハ一_ハ切_ハ眾_ク生_ハ,
địa thượng cập tại hư không trung, từ ưu ư nhất thiết chúng sinh,

gè lìng ān wěn xiū xī, zhòu yè xiū chí, xīn cháng qiú sòng cǐ jīng
各_ク令_カ安_ハ穩_ハ休_ハ息_ハ。晝_ハ夜_ハ修_ハ持_ハ,心_ハ常_ハ求_ハ誦_ハ此_ハ經_ハ
Các linh an ổn hưu tức. Trú dạ tu trì tâm thường cầu tụng thử kinh.

Néng miè shēng sǐ kǔ , xiāo chú zhū dú hài.
能_ハ滅_ハ生_ハ死_ハ苦_ハ,消_ハ除_ハ諸_ハ毒_ハ害_ハ。
Năng diệt sinh tử khổ , tiêu trừ chư độc hại.

Nā mó dà míng guān shì yīn, guān míng guān shì yīn,
南_ハ無_ク大_ハ明_ハ觀_ハ世_ハ音_ハ,觀_ハ明_ハ觀_ハ世_ハ音_ハ
Nam mô Đại Minh Quán Thế Âm, Quán Minh Quán Thế Âm,

Gāo míng guān shì yīn, kāi míng guān shì yīn, yào wáng pú sà,
高_ハ明_ハ觀_ハ世_ハ音_ハ,開_ハ明_ハ觀_ハ世_ハ音_ハ,藥_ハ王_ハ菩_ハ薩_ハ,
Cao Minh Quán Thế Âm, Khai Minh Quán Thế Âm, Dược Vương Bồ Tát,

Yào shàng pú sà, wén shū shī lì pú sà, pǔ xián pú sà,

藥_カ上_ノ菩_サ薩_ハ, 文_カ殊_ノ師_ノ利_カ菩_サ薩_ハ, 普_サ賢_ノ菩_サ薩_ハ,

Dược Thượng Bồ Tát, Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát, Phổ Hiền Bồ Tát,

Xū kōng zàng pú sà, dì zàng wáng pú sà,

虛_コ空_ノ藏_カ菩_サ薩_ハ, 地_カ藏_カ王_ノ菩_サ薩_ハ,

Hư Không Tạng Bồ Tát, Địa Tạng Vương Bồ Tát,

Qīng liáng bǎo shān yì wàn pú sà,

清_ク涼_カ寶_カ山_ノ億_ノ萬_ノ菩_サ薩_ハ

Thanh Lương Bảo Sơn Ý Vạn Bồ Tát,

Pǔ guāng wáng rú lái huà shèng pú sà.

普_サ光_ノ王_ノ如_ノ來_ノ化_ノ勝_ノ菩_サ薩_ハ。

Phổ Quang Vương Như Lai Hoá Thắng Bồ Tát.

Niàn niàn sòng cǐ jīng. Qī fó shì zūn , jí shuō zhòu yüē:

念_ン念_ン誦_ス此_ノ經_ノ。七_ク佛_ノ世_ノ尊_ノ, 即_チ說_ク咒_ノ曰_ク:

Niệm niệm tụng thử kinh. Thất phật thế tôn , tức thuyết chú viết:

LÍ PÓ LÍ PÓ DÌ, QIÚ HĒ QIÚ HĒ DÌ, TUÓ LUÓ NÍ DÌ,

離_カ婆_カ離_カ婆_カ帝_カ, 求_ク訶_セ求_ク訶_セ帝_カ, 陀_カ羅_カ尼_カ帝_カ,

Ly bà ly bà đế , cầu ha cầu ha đế , đà la ni đế ,

NÍ HĒ LÀ DÌ, PÍ LÍ NĪ DÌ, MÓ HĒ QIÉ DÌ,

尼_カ訶_セ囉_カ帝_カ, 毗_カ黎_カ你_カ帝_カ, 摩_カ訶_セ伽_カ帝_カ

ni ha ra đế, tỳ lê nễ đế, ma ha già đế ,

ZHĒN LÍN QIÁN DÌ, SUŌ PÓ HĒ

真_カ陵_カ乾_カ帝_カ, 莎_カ婆_カ訶_セ。

chân lăng càn đế, ta bà ha.